Porównanie tłumaczeń II Kronik 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeciwko nim wyszedł Zerach,\* Kuszyta, z wojskiem tysiąca tysięcy\*\* i z trzystoma rydwanami. Przybył (on) do Mareszy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwko tym wojskom ściągnął pod Mareszę Zerach, Kuszyta, w sile tysiąca tysięcy i trzystu rydwanów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Asa miał wojsko z Judy — trzysta tysięcy noszących tarcze i włócznie, i z Beniamina — dwieście osiemdziesiąt tysięcy noszących puklerz i napinających łuk. Wszyscy oni *byli* bardzo dzielni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I miał Aza wojsko noszących tarcz i drzewce: z Judy trzykroć sto tysięcy, a z Benjamina noszących puklerz i ciągnących łuk dwa kroć sto tysięcy i ośmdziesiąt tysięcy. Ci wszyscy byli bardzo mężni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Asa miał w wojsku swym noszących tarcze i drzewca z Judy trzykroć sto tysięcy, a z Beniamina tarczników i strzelców po dwakroć sto tysięcy i ośmdziesiąt tysięcy: wszyscy ci mężowie barzo mocni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Asa miał trzysta tysięcy wojska z Judy, noszących tarcze i dzidy. Z pokolenia Beniamina uzbrojonych w tarcze i łuki dwieście osiemdziesiąt tysięcy, a wszyscy byli dzielnymi wojownikami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeciwko nim wyruszył Zerach, Kuszyta, z wojskiem liczącym milion żołnierzy i trzysta wozów wojennych i dotarł aż do Mareszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A przeciwko nim wyruszył Zerach Kuszyta z milionową armią i z trzystoma rydwanami i przybył do Mareszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeciwko nim wyruszył Zerach Kuszyta na czele milionowej armii i trzystu rydwanów i dotarł aż do Mareszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszył przeciw nim Zerach Kuszyta z milionowym wojskiem i trzystu rydwanami wojennymi i dotarł aż do Mareszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І проти них вийшов Зарей Етіоп зі силою, з мільйоном (війська) і триста колісницями, і прийшов аж до Маріси. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Asa miał wojsko noszące haki i włócznie – trzysta tysięcy z Judy; a z Binjamina, noszące tarcze oraz ciągnące łuk – dwieście osiemdziesiąt tysięcy. Ci wszyscy byli bardzo mężni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I miał Asa wojsko z tych, którzy noszą wielką tarczę i dzidę, trzysta tysięcy z Judy. A z Beniamina było dwieście osiemdziesiąt tysięcy tych, którzy noszą puklerz i napinają łuk. Wszyscy oni byli dzielnymi mocarzami. |

1. 1) Być może któryś z wodzów na służbie u faraona Osorkona I lub Szoszenka I (zob. <x>140 12:2</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tysiąca tysięcy, אֶלֶף אֲלָפִים , l.: tysiąca oddziałów, zob. <x>140 14:8</x>L. [↑](#footnote-ref-3)